

主 11.  
rako a waway

地點 Jiranmilek

報導 si Apen Vicinen

時間 73-4-19

記音 si Aman Jayod

題 編號 6-4

翻譯

1. Mangay sira mangali so ovi o miyina ori am, midedna sira am, sino ovi ya kowan na, si maran mo kowan na, sino o ovi ya, si maran mo pa ya, sino ovi ya, matarek, ning kowan na, kato na ngakadayan so katwatontonan no ovi.

2. 有一对母子上山去挖 ovi。到了 kaoviyen。小孩問道：這是誰的 ovi，是你叔叔的。這是誰的？也是你叔叔的，這誰的，別人的。吵，凡經過的 ovi 田都問母親田主是誰。

2. Karahan am, savaten da rana ovi da am, sino ovi ya kowan na, yaten, karahan am, mangali rana sira ori, kalin mo oyto a kalin ko ya an, nohon kowan na, kalin no ina na o asa ori, kalin no anak na ori o asa, arany mo ina ta yuiwowo kowan na ori, adan ori manganako do misaosaod a ovi kowan na, na paraema o kalin na ja, yamikamakamay mo ina kowan na, kali ta adan ori do misaosaod a ovi kowan na, kato na ngaliyan sya.

3. 媽，這是誰的 ovi？我們的。你挖這個，我挖這個好。不好。好。他們母子倆各挖一個 ovi 根。媽，我挖的這個好奇怪？真像人頭也。ovi 長的好時，就會這樣怪狀很多。小孩繼續挖，媽，連手指都有呢！挖吧！那沒什麼奇怪的，於是小孩又繼續地挖 ~~去~~。

3. Karahn am, ay...ta yamiayi mo ina kowan na, adan ori manganako do misaosaod a ovi kowan na, to na jivazovawa am, nyo.....kowan na am, to nalap, o anak na ori am, to na nivaha isalap, ay...anak

3. 媽，他有脚呢！繼續挖吧！當小孩挖到底，要取出來的时候，忽然，那個 ovi 跳出來，連抓挖 ovi 的那小孩帶起上去。小孩母親見狀

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯
<p>ko anak ko kowan na a midadawdawan rana ori a omlavi, na mipanohodan a isalap na.</p>	<p>連聲叫喚孩子孩子。那怪物把小孩帶到很遠的地。</p>	
<p>4. Karahan am, ji na rana cita am, to rana midadawdawan a omlavi a moli, moli rana do mehākay na am, wanjin pa si yalikey kowan na, ji na rana niyahap o yala na vahavahalang na, ipangan na rana yaka mipanngonngo ya, jimizizyak a, mo kangay an kowan na, wanjia pa si yalikey, to rana zezezeng o mavakes ori, si yalikey rana am, men piseysaen o ovi a men kalin a, na tongaliyi am, yamiwowo kowan na am, karahan am, yako mizizyak am, kali ta adan ori do misaosaod a ovi kowan ko si yalikey karahan am, na ipanci am yamilimalima kowan na am, kali ta adan ori do misaosaod a ovi kowan ko si yalikey, na tovazovawa o yamiyaiyi am, ko todamizing o bo...kowan na am, yana tonalapan si yalikey ko ka ji nimakacitan si yalikey rana, ko pa nima-cita yakamakamataen rana am, ori ko rana ji nimakacitayi si yalikey an kowan na.</p>	<p>4. 一直到小孩的影子消失在他的視線，才離開 Ovi 田回家去。背藍、銹棍都不帶，空著手就回家去了。先生見他獨自回來便問他孩子怎麼沒一起到，太太難過地不知如何向先生講才好。怎麼了，不舒服嗎？孩子呢。這時候，太太便大哭，然後從頭到尾重述一遍他（田）上山去控 Ovi 的經過情形。</p>	

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
<p>5. Oriwo nisomalap no tawo a ovi ori an manganako a tomipanipanid' o ovi ta ikongo o panid no ovi, kateneng na kavakavavatanen da no tawo no kakowa.</p>		<p>5. 這就是 ovi 變成 恐人帶 走了挖 ovi 的小孩的故事</p>
<p>註</p>		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫